

6. Російсько-українсько-англійська авіаційна термінологія. Посібник. Укладач Д. Г. Бабейчук. – К.: "Дієслово", 1997. – 160 с.
7. Російсько-українсько-авіаційний словник / За ред. Г.О. Кривова. – К., УкрНДІАТ, 1997. – 248 с.
8. Сборник терминов ИКАО / Международная организация гражданской авиации. – 6 изд. – Б.М., 1986. – 347 с.
9. Сухов Н.К. О применении буквенных сокращений в качестве научно-технических терминов. – Изв. АН СССР. Отдел технических наук, 1953, № 7, с. 105
10. Татаринов В. А. Дискурсивные параметры метафорического термина / В. А. Татаринов // Лингвопозитика. Лингвостилистика. Лингвориторика. – М.: Московский Лицей; Русский Филологический Вестник, 1999. – Т. 35. – С. 153–158. – (Библиотека журнала "Русский Филологический Вестник". Лингвистическая серия; вып. 3).
11. Татаринов В. А. Общее терминоведение: Энциклопедический словарь / В. А. Татаринов / Российское терминологическое общество РоссТерм. – М.: Московский Лицей, 2006. – 528 с. – (Библиотека журнала "Русский Филологический Вестник", Т. 44).
12. Южакова Е.И. Аббревиатурный тип мислення інженера / О.І. Южакова // Культура народів Причорномор'я. – 2007. – № 110. – Т.2. – С. 331 – 333.

УДК 811.161.1'282.4'33'373.2:639.2.081.1(477.74)

Алена Просяная
(Одесса)

РОЛЕВАЯ ПОЗИЦИЯ ОБЪЕКТА В ФРЕЙМЕ "РЫБОЛОВЕЦКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ" (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКИХ ГОВОРОВ ОДЕСЩИНЫ)

У статті розглядаються проблеми фреймової організації діалектної лексики. Дослідження проводиться на матеріалі російських говорів Одещини. Пропонується опис ролівої позиції об'єкта в фреймі "Рыболовецкая деятельность" (на матеріалі російських говорів Одещини).

Ключові слова: *фрейм, діалектизм, роліва позиція, слот.*

This paper addresses the problem of framing dialect vocabulary, Research carried out on the material of Russian dialects Odesa. A description of the role the position of the object in the frame "Ribolovetskaya Deyatelnost" (based on Russian dialect Odesa).

Key words: *frame, dailectisms role position slot.*

В теории знаний для их изучения и представления используются различные структуры – фреймы, сценарии, планы. Согласно М. Минскому, "фрейм – это структура данных, предназначенная для представления стереотипной ситуации" [5, с. 99]. Более развернуто можно сказать, что фрейм является концептуальной структурой для декларативного представления знаний о типизированной тематически единой ситуации, содержащей слоты, связанные между собой определенными семантическими отношениями. В целях наглядности фрейм часто представляют в виде таблицы, строки которой образуют слоты [2, с. 43].

Слово "фрейм" (от англ. frame, что означает "каркас" или "рамка") в современном понимании появилось в 1974 году, когда Марвин Минский предположил, что человеческий разум интерпретирует каждый новый объект, в частности языковой, посредством особых структур памяти, которые он назвал фреймами (комплексный пакет знаний, хранимый в мозгу либо в памяти компьютера, который описывает объект или понятие).

Большинство лингвистов рассматривает фрейм как категорию мыслительную, единицу памяти, особым образом организованную структуру представления знаний о том или ином явлении (М. Минский, Дж. Лакофф, Ч. Филлмор, Е.С. Кубрякова, В.З. Демьянков

и др.). Знание о явлении представляется в виде важнейших признаков, которые составляют суть этого явления. Эти представления существуют в сознании человека и образуют понятийные (концептуальные) "блоки", определяющие наше виденье действительности, наше восприятие и членение окружающего мира, а также обуславливающие национальную специфику стереотипов как поведенческих в целом, так и коммуникативных – в частности. Важным для определения фрейма является понимание того, как происходит структурирование нашего знания о том или ином явлении действительности и как проявляются понятийные блоки в языковом сознании. Процесс концептуализации связан, на наш взгляд, с ассоциативно-вербальными сетями, слотами, набор которых формирует в сознании человека фрейм-структуру. При восприятии и понимании произнесенной языковой структуры, например, слова, в сознании языковой личности возникают ассоциации, которые помогают ему идентифицировать услышанное слово с известными для него ключевыми словами, хранящимися в сознании и дающими имя слоту. Через понимание слота или нескольких слотов реципиент определяет фрейм, который имелся в виду в данном высказывании.

Таким образом, под фреймом понимается особым образом организованная структура знаний о типизированном объекте или стереотипной ситуации, а так же "семантическая версия системности гнезда однокоренных слов" [7, с.116-125].

Фрейм фиксирует те факты, которые характерны и типичны для данной культуры. Он закрепляет стандартные, стереотипные способы действия субъекта в какой-либо типичной ситуации и тем самым регулирует поведение человека (в том числе и речевое). Механизм регулирования М. Минский представляет так: человек, оказавшись в определенной ситуации, извлекает из памяти соответствующую структуру знаний о ней – фрейм, которую при необходимости корректирует применительно к реальности.

В зависимости от конкретной задачи структуризация фрейма может быть осуществлена более сложно; фрейм может включать вложенные подфреймы и отсылки к другим фреймам.

Цель данной статьи – на материале одесских говоров показать средства языковой реализации ролевой позиции "объект" во фрейме "Рыболовецкая деятельность". На языковом уровне объектные характеристики данного фрейма присущи лексическим единицам, входящим в тематическую группу "Рыбы". Материал исследования извлечен методом сплошной выборки из Словаря русских одесских говоров. Проведенный анализ позволил выделить соответствующие слоты: размер, цветовая характеристика рыб, внешняя характеристика (вид) рыб.

Слот 1. Размер

а) рыбы большого размера:

Пан. *Крупный сом.* Мелкий сом – эта саматей, кил на двадцать – ермак, а ежыли большы, так то пан. Ст. Некр., Нов. Некр., Мур. [4, с. 11].

Чертан. Лещ. Чиртан здесь *большой* водица. Ст. Некр., Нов. Некр., Мур. [4, с. 276].

Бэленькая. Вид рыбы. У речки рыба разная есть: коруп, белинькая, ляшш, шшюка, сом. Троиц. [4, с. 35]. (Сом. *Крупная* пресноводная хищная рыба с голым, лишенным чешуи телом и несколькими парами усов.) [3, с. 192].

Желтомя'ска. Вид рыбы. Вокунь ловють, самонак, жылтамяска. Троиц. Ловицца рыба жылтамяска. Нов. Некр. Очинь нежная и фкусная, но реткая рыба жылтамяска. Ст. Некр. // СРНГ: нет. [4, с. 194], (смотри *бэленькая*).

Осетра. Осетр. В рике разна рыба: коруп, ласкырь, асетра пападаицца. Троиц. // СРНГ: осетер, осетер и осетер, осетер. [4, с. 354] (Осетр, осетра. *Крупная* промысловая рыба, ценная своим мясом и икрой.) [3, с. 645].

б) рыбы маленького размера

Абрец. Рыба, вид бычка. Абрица многа в лимани. Ст. Некр. Бычок есть пяскирь, абрец. Нов. Некр. // СРНГ: нет. [4, с. 15] (Бычок. Род *мелкой* рыбы, преимущественно

морской. Круглоротый бычок скрывался под камнем в тени. Лидин, Великий или Тихий.) [3, с. 131].

Густы'рь. Мелкая рыба, плотва. Троиц. // СРНГ: густерка [4, с. 153].

Ласкирь. Сорт мелкой рыбы. Ласкирь – эта мелкая жирная рыбка. Коса. [4, с. 282].

Маломёр. Рыба сом *небольшого* размера. Вокунь ловюють, саменак, ляща, маламер – сом, ласкирь, талстамяска. Троиц. Рыба есть сом – маламер. Троиц. [4, с. 296].

Облещик. Мелкая рыба. В кубырь идет аблещик. Ст. Некр. // СРНГ: нет [4, с. 335].

Сомотей. Мелкий сом – эта саматей, кил на двадцать – ярмак, а ежели больше, так то пан. Ст. Некр. [4, с. 177].

Сомье. Собир. Мелкий карп. Самья у этом ставке видима-невидима. Самье – маленький корап. Ст. Некр., Нов. Некр. [4, с. 177].

Хлы'стик. Мелкий лещ. Рыбаки мелкава лица хлыстик или густырь. Коса [4, с. 261].

Чирюс. Небольшая скумбрия. Чирюс такжы скумбрия, но раждаица пожы, анна мелкая. Вилк. [4, с. 277].

Бабощка. Маленькая рыбка с красными плавниками, красноперка. В речки у нас ишо бабощка водица. Нов. Некр. Бабощка больши осинью клюють. Ст. Некр. [4, с. 21].

Бобойка. Рыба бычок. На лимани многа рыбы усякай водица, и бобойки водяця, только малыи. Троиц. // СРНГ: нет. [4, с. 42], (смотри. *абрѣц*). **Верховодка.** Вид мелкой рыбы. Налавили адну вирхавотку. Верхавотка – рыбка такая мелкая, сверху плаваить. Алекс. [4, с. 75].

Платика. 1. Мелкая рыбка, плотва. Платика – мелкая такая рыбка. Рус. Ив. 2. Мелкий лещ. Лещ тожа два названия иметь: платика и чиртан. Вилк. Платику ловим, платика – лещ нибольшой. Нов. Некр., Ст. Некр. // СРНГ: нет. [4, с. 29].

Сигалетка. Маленькая рыба, малек. Скоря время сигалетак, из икры ани идуць. Коса. А эта рыба мечить сигалетак. Троиц. [4, с. 167].

Материал показал, что средний размер рыболовецкого объекта в фрейме не актуализируется.

Слот 2. Цветовая характеристика рыб

Овам. Белорыбица, ценная промысловая рыба сем. лососевых, с *серебристым* телом и *белым* брюхом. Есть ишо рыба билизна, анна жы овам называица. Нов. Некр. [4, с. 342].

Царек. Карась. В Дунае водица многа царька. Царек – та кругленькая зиркальная рыбка, чишуйка у ние *зеленинькая*, *краснинькая* – цвитная. Вас., Вилк., Коса [4, с. 266].

Бабушка. Название рыбы. Усякая рыба, и бабушка есть. Вас. // СРНГ: во 2-м знач. нет [4, с. 22]. (Чернуха – *красноперка* – вид пресноводных рыб семейства карповых, широко распространенный в водоемах Европы и Средней Азии.) [3, с. 678]

Белізня. Рыба жерех. Билизня – анна *белая* и длинная. Коса. // СРНГ: белезна [4, с. 36].

Белужина. Белуга. Рыбы многа, билужына... Вил. Рыба *белая* была, называли билужына. Усп. [4, с. 36].

Краснопера. Красноперка, рыба сем. карповых с *красными* плавниками. Рыба есть краснопера. Мирн. [4, с. 266].

Чернуха. Рыба *красноперка*. Лучшы фсиво юшка с чирнухи. Троиц. [4, с. 276].

Слот 3. Внешняя характеристика (вид) рыб

а) особенности головы:

Головѣнь. Голавль, пресноводная рыба. Чучугу и галавня ловим. Троиц. [4, с. 137] (Голавль. Пресноводная рыба сем. карповых, с *толстой и широкой* головой. В чистой, прозрачной воде ходили стаи широколобых голавлей. Чехов. Мужики.) [3, с. 324].

Калкан. Камбала. У нас водица калкан. Прим. // СРНГ: в этом знач. нет. [4, с. 250] (Камбала. Промысловая морская рыба с *глазами на одной* стороне. Ловили и камбалу. Из морских глубин поднимали на поверхность плоскую, сплюснутую с боков рыбу. Чаковский, У нас уже утро.) [3, с. 22].

Глоса. Вид рыбы. Глосы многа сичас идеть. Прим. [4, с. 131]. (смотри. *калкан*).

б) имеется ценное промысловое значение:

Оселёдец. Сельдь. В рике была самовина, асиледиц. Ник. [4, с. 354]. (Сельди – род рыб из семейства сельдевых, обитающая в основном в северной части Атлантического и Тихого океанов. *Обладает ценным промысловым значением.*) [3, с. 649].

Шалев. Судак. Вот скажем, судак, и у нас он судак называеця, а румыны йиво шалеф кличут. Ст. Некр. [4, с. 281]. (Судак. *Ценная промысловая рыба* сем. окуневых. ; Судакóвый. Прил. к судак. *Судаковая икра. Судаковое филе.*) [3, с. 300].

Лобáнь. *Промысловая рыба* сем. кефалей. У нас лабань, а на Азоускам мори – тарань. Коса. Лабань дюжа фкусная. Коса [4, с. 287]. (Кефаль. *Морская промысловая рыба с удлинненным и сжатым с боков корпусом.*) [3, с. 46].

Сула́. Рыба судак. На Азовском мори и сула есть. Коса. [4, с. 200]. (смотри. *шалев*).

Икря́нка, икра́нка. Рыба с икрой. Была многа икранки в речки. Икрянку нильзя лавить: пусть икру мечит. Ст. Некр. // СРНГ: нет. (Икростый. *Содержащий много икры* (о рыбах). *Икростая иука*).

в) особенности тела:

У́гор. Рыба *со змеевидным телом*, угорь. У́гор в озери есть. Павл. [4, с. 238].

Подлещевка. Подлещик, речная рыба, сходная с лещем, а также лещ небольших размеров. Раньшы тут нас многа и ласкаря, и падлицефки была. Троиц. [4, с. 48] (Лещ. *Пресноводная рыба сем. карповых, с плоским телом.* Лещ лежал в сырой траве между плетей ежевики – толстый, розовый, и с черных его плавников стекала вода. Паустовский, *Несколько слов об ужении рыбы.*) [3, с. 180].

Зерка́льник. Зеркальный карп. Зиркальник – эта как вы карп называити. Коса. // СРНГ: нет. (Зеркальный карп – разновидность разводимого в прудах карпа с *крупными чешуйками.*)

Таким образом, ролевая позиция объекта во фрейме "Рыболовецкая деятельность" в русских одесских говорах представляется тремя слотами, которые актуализируют признаки размера, цвета и внешнего вида.

ЛИТЕРАТУРА

1. Войцева Е.А. Водохозяйственная лексика польского языка: от древности к современности / Елена Андреевна Войцева. – Черновцы: Букрек, 2010. – 60-61 с.
2. Вязикова Л.В., Петров А.В. Великое русское слово. (Сборник статей, посвященный Году русского языка) // А.В. Волинская. Лексика рыболовства на севере в XVI-XVII вв. (на материале деловой письменности). – Архангельск: Кира, 2007. С.– 13-24
3. Словарь русского языка. [под. ред. А.П. Евгеньевой]. – в 4-х т. – М.: Русский язык, 1981.
4. Словарь русских говоров Одесщины [под. ред. А.Ю. Карпенко]. – в 2-х томах. – Одесса: АстроПринт, 2000.
5. Колесов В.В. Русская диалектология / В.В. Колесов. – М.: Дрофа, 2006. – 267с.
6. Ярцева В.Н. Лингвистический энциклопедический словарь [под. ред. В.Н. Ярцевой.] – М.: Советская энциклопедия, 1990.
7. Шабалина А.Н. Порождение в рамках фрейма отрицательных ситуаций. [Электронный ресурс] – www.treko.ru.

УДК 004.823:070.16 (0.036)

Надежда Стеценко
(Киев)**ФРЕЙМИНГ КАК СРЕДСТВО ИНТЕРПРЕТАЦИИ
ПЕЧАТНЫХ НОВОСТЕЙ**

У статті зроблено спробу конкретизації поняття "новинний фреймінг". На прикладі української російськомовної преси досліджено вплив різних фреймів на інтерпретацію новин.